



Luxembourg, 10.03.2023

VIIDE: CDT-AST3-2023/02
KEELETEENUSTE TÖÖTLUSE ASSISTENT

PALGAASTE: AST 3
OSAKOND: TÖLKETOE OSAKOND
TEENISTUSKOHT: LUXEMBOURG

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus loodi 1994. aastal, et pakkuda tõlketeenuseid Euroopa Liidu asutustele. Tõlkekeskus asub Luxembourgis. Alates asutamisest on tõlkekeskuse töömaht märkimisväärselt suurenenud ja praegu töötab tõlkekeskuses ligikaudu 200 töötajat.

Tõlketoe osakonna ja eelkõige töövoo haldamise talituse vajaduste katmiseks korraldab tõlkekeskus valikumenetluse reservnimekirja koostamiseks, et võtta tööle ajutisi teenistujaid¹ vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste² artikli 2 punktile f.

ÜLESANNETE KIRJELDUS

Töövoo haldamise talituse juhatajale alludes vastutab valitud kandidaat järgmiste ülesannete täitmise eest:

- töötlemiseelse ja -järgse töövoo ülesannete jälgimine ning tähtaegade järgimise tagamine;
- töö jaotamine, tagades tööülesannete optimaalse jaotuse ja paindlikkuse, et kiireloomulisi tellimusi kiiresti täita;
- praeguste protsesside ja süsteemide täiustamist vajavate valdkondade tuvastamine, tehes pidevaid protsesside optimeerimise uuringuid;
- tehnoloogijärelevalve teostamine dokumentide koostamise, kompaktkirjastamise, keeletehnoloogia ning protsesside modelleerimise ja optimeerimise valdkonnas;
- tehniliste dokumentide koostamistehnikate nüüdisaegsete menetluste ja uuringute juurutamine, et kiirendada mitme keeleteenuse, nimelt tõlkimise, toimetamise, subtiitrite ja transkribeerimise eel- ja järeltöötlust;
- olemasolevate teadmusbasiside ajakohastamise ja intensiivse kasutamise edendamine asjaomaste rühmade liikmete poolt;
- teabevahetuskampaaniate korraldamine dokumentide koostamise ja kompaktkirjastamise parimate tavade edendamiseks;

¹ Sama reservnimekirja võib kasutada ajutiste teenistujate töölevõtmiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 2 punktile b ja lepinguliste töötajate töölevõtmiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 3 punktile a. Teenistusvajaduste korral võib reservnimekirja jagada ka teiste ELi asutustega.

² Teenistustingimuste artikli 2 punkti f alusel ajutiste teenistujatena tööle võetud koosseisulised töötajad (tegevusüksus AST) võivad kasutada käesolevat vaba ametikoha teadet avalduse asutusesiseseks esitamiseks.

EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUS

- koostöö tegemine keeleprotsessi eri etappides osalevate eri sidusrühmadega, nimelt tõlkijate, lingvistide, projektijuhtide, keeletehnoloogia spetsialistidega jne, et tagada selge teabevahetus, läbirääkimised ja protsessimääratlused.

1. EELVALIKU KRITEERIUMID

Valikumenetluses osalemiseks peavad kandidaadid taotluste esitamise tähtpäevaks, 07.04.2023, vastama järgmistele nõuetele.

a) SOBIVUSKRITEERIUMID

- Kandidaat on Euroopa Liidu liikmesriigi kodanik.
- Kvalifikatsioon: kandidaadil on diplomiga tõendatud vähemalt 2-aastane keskkharidusjärgne haridus ning vähemalt 3-aastane asjakohane töökogemus
või
diplomiga tõendatud keskkharidus, mis võimaldab jätkata õpinguid keskkharidusjärgses õppeasutuses, ning vähemalt 6-aastane asjakohane töökogemus³.
- Keeleoskus: ühe Euroopa Liidu keele põhjalik oskus (vähemalt C1-tasemel) ja teise Euroopa Liidu ametliku keele rahuldav oskus (vähemalt B2-tasemel) nõutud ülesannete täitmiseks vajalikul tasemel.

b) TEHNILISED TEADMISED JA OSKUSED

- Vähemalt 3-aastane tõendatud töökogemus dokumentide tõlkimiseks ettevalmistamisel (eel- ja järeltöötlustoimingud ning joondamine) või keeleprojektide haldamisel;
- tõendatud tõlketehnoloogiategadmised, mida tõendab haridusasutuse väljastatud tunnistus (nt ülikooli õppekava, mis tõendab vähemalt ühe tõlketehnoloogiamooduli läbimist, tõlketehnoloogiakoolitusi pakuvad erasektori haridusasutused jne);
- vähemalt üheaastane tõendatud töökogemus, mida tõendab ametikirjeldus, milles on selgelt märgitud järgmistele vahendite kasutamisele järgmistele tegevustele jaoks:
 - a) Adobe InDesign DTP-järeltöötuseks (dokumendi avaldamine pärast tõlkimist);
 - b) XML ja HTML sisu tuvastamiseks ja arvutipõhiste vahenditega töötlemiseks;
 - c) Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Excel ja Visio – dokumentide tõlkimiseks ettevalmistamiseks ja nende avaldamiseks pärast tõlkimist;
- hea inglise või prantsuse keele oskus (vähemalt B2 tasemel⁴).

c) SOOVITAVAD PÄDEVUSED

- Microsoft SharePointi või Office 365 hea tundmine;
- tõlketeenuste valdkonna standardite hea tundmine;
- oskus koostada skripte või rakendusi (mis tahes programmeerimiskeeles), et automatiseerida süstemaatilisi dokumentitöötlustoiminguid;
- subtiitrimise tööülesannete töötlemise või haldamise kogemus;

³ Arvestatakse ainult diplomeid ja tunnistusi, mis on antud ELi liikmesriikides või mille kohta on nende liikmesriikide ametiasutused väljastanud samaväärsuse tõendid.

⁴ Tase vastab Euroopa keeleõppe raamdokumentidele: õppimine, õpetamine ja hindamine.

- veebisaitide lokaliseerimise projektide või kvaliteedikontrollide haldamise kogemus;
- pädevusvaldkonnaga (st tõlketehnoloogia või lokaliseerimine) seotud vähemalt 6-kuune ELi institutsioonis, organis või asutuses või rahvusvahelises organisatsioonis töötamise kogemus;
- head teadmised projektihaldusraamistikest.

d) NÕUTAVAD MITTETEHNILISED OSKUSED

- Kirjalik ja suuline väljendusoskus: dokumentide koostamise ja kokkuvõtete tegemise hea oskus; hea suhtlusoskus kõigil tasanditel (asutusesisene ja -väline) ja mitmekeelses keskkonnas;
- suhtlusoskus: eraldi ja rühmas koostöötamise suutlikkus;
- vastutustundlikkus: diskreetsus, konfidentsiaalsus, täpsus, tõhusus, kättesaadavus ja punktuaalsus;
- organiseerimisoskus: suutlikkus tegelda korraga mitme ülesandega ja prioriseerimisoskus, meetodilisus, algatusvõime, mitmekülgus;
- kohanemisvõime: suutlikkus aidata teisi ja töötada hästi ka pingelises olukorras; enesetäiendamise ja IT-keskkonna arenguga kohanemise suutlikkus.

Neid oskusi hinnatakse kirjaliku katse ja vestlusega (vt allpool punkti 2 alapunkti b alapunktid i ja ii).

2. VALIKUMENETLUS

a) EELVALIKU ETAPP

Eelvaliku etapp toimub kahes osas.

- Esimene osa põhineb eespool punkti 1 alapunktis a loetletud sobivuskriteeriumidel ja sellega kontrollitakse, kas kandidaat vastab kõigile kohustuslikele sobivuskriteeriumidele ja ametlikele kandideerimisnõuetele, mis on määratud kandideerimismenetluses. Nendele nõuetele mittevastavad kandidaadid jäetakse menetlusest välja.
- Teises osas arvestatakse punkti 1 alapunktis b nimetatud tehnilisi pädevusi ja oskusi. Seda etappi hinnatakse 0–20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Valikukomisjon kutsub valikuetappi 20 kandidaati, kes on läbinud eelvaliku etapi ja saanud selles kõige rohkem punkte.

b) VALIKUETAPP

Valikuetapp toimub kahes osas.

(i) Kirjalik katse inglise keeles, mis koosneb järgmisest:

- praktiline arvutipõhine test, mille eesmärk on hinnata kandidaatide teadmisi punkti 1 alapunktides b ja c nimetatud erivaldkondades.

Kestus: 1 tund ja 30 minutit.

Kirjalikku katset hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma on 12).

NB! Kandidaadid, kelle põhikeel on inglise keel, peavad sooritama katse oma teises keeles.

(ii) Vestlus, millega valikukomisjon hindab kandidaatide suutlikkust täita eespool kirjeldatud ülesandeid. Vestlus võimaldab ka keskenduda eelkõige kandidaatide erialateadmistele ja -oskustele punkti 1 alapunktides b ja c loetletud valdkondades.

NB! Vestlusele kutsutakse ainult kirjaliku katse edukalt läbinud kandidaadid.

Vestlus toimub peamiselt inglise keeles. Samuti võidakse testida kandidaatide märgitud muude keelte oskust.

Kestus: ligikaudu 40 minutit.

Vestlust hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma on 12).

Kirjalik katse ja vestlus toimuvad Luxembourgis või sidevahendite kaudu.

Katsetele kutsutud kandidaadid peavad esitama vestluse päeval kõik kandideerimisavalduses esitatud teavet toetavad dokumendid, nimelt diplomite koopiad, tõendid ja muud lisadokumendid, mis tõendavad nende kvalifikatsiooni ja töökogemust ning milles on selgelt esitatud ametiaja algus- ja lõppkuupäevad, ametikoht, ametiülesannete täpne kirjeldus jne. Kui katsed toimuvad veebis, võivad kandidaadid saata eespool nõutud tõendavate dokumentide koopiad e-posti aadressile E-Selection@cdt.europa.eu.

Pärast kirjaliku katse ja vestluse tulemuste hindamist koostab valikukomisjon reservnimekirja, milles edukad kandidaadid on loetletud tähestiku järjekorras. Edukad kandidaadid on need, kes saavutasid vähemalt vähima nõutava punktisumma kirjalikul katsel ja vähima nõutava punktisumma vestlusel (vt punkti 2 alapunkti b alapunktid i ja ii). Kandidaadid peaksid arvestama, et reservnimekirja kandmine ei taga töölevõtmist.

Enne reservnimekirja koostamist analüüsib valikukomisjon vestluse ja kirjalikud katsed läbinud kandidaatide tõendavaid dokumente.

Enne töölepingu sõlmimist peavad valitud kandidaadid lisaks esitama kõigi sobivuskriteeriume tõendavate dokumentide originaalid ja kinnitatud koopiad.

Kui mõnes valiku- või töölevõtmisetapis leitakse, et avalduses on teadlikult esitatud valet teavet, arvatakse kandidaat valikumenetlusest välja.

Kandidaadid arvatakse valikumenetlusest välja ka juhul, kui nad:

- ei vasta kandideerimisavalduse esitamise lõppkuupäeval kõigile sobivuskriteeriumidele;
- ei esita nõutavaid tõendavaid dokumente

Reservnimekiri kehtib 31. detsembrini 2023 ning selle kehtivust võib tõlkekeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talituse äranägemisel pikendada.

3. TÖÖLEVÕTMINE

Sõltuvalt olemasolevatest eelarvevahenditest võidakse edukatele kandidaatidele pakkuda (pikendatavat) 3-aastast töölepingut kooskõlas Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimustega. Kui tööülesannete konfidentsiaalsus nõuab, võidakse valitud kandidaadil paluda taotleda salajaste dokumentidega töötamise luba.

Edukas kandidaat võetakse tööle tegevusüksuses/palgaastmel AST 3. Palgaastme AST 3 1. järgule vastav kuu põhipalk on 4188,45 eurot. Töötajal võib lisaks põhipalgale olla õigus mitmesugustele toetustele, näiteks majapidamistoetusele ja kodumaalt eemalviibimise toetusele (16% põhipalgast).

Peale selle peab valikukõlblik kandidaat enne ametisse nimetamist

- olema täitnud kõik sõjaväeteenistust reguleerivate õigusaktidega ette nähtud kohustused;
- olema ametiülesannete täitmiseks vajalike isikuomadustega (tal peavad olema kõik kodanikuõigused)⁵;
- läbima tõlkekeskuse korraldatud tervisekontrolli, et täita Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 12 lõike 2 nõuded.

4. AVALDUSTE ESITAMINE

Huvitatud kandidaadid peavad tähtpäevaks esitama Systalis (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US) veebipõhise avalduse.

Kandidaadid peavad avalduses märkima oma põhikeele ja teise keele. Seda teavet arvestatakse kirjaliku katse keele määramisel.

Soovitame kandidaatidel tungivalt mitte viivitada avalduse esitamisega tähtaja viimaste päevadeni. Kogemused on näidanud, et süsteem võib avalduste esitamise tähtpäeva lähenedes olla ülekoormatud. See võib takistada avalduse õigeaegset esitamist.

Küsimuste korral võtke ühendust personalitalitusega aadressil E-Selection@cdt.europa.eu.

VÕRDSED VÕIMALUSED

⁵ Kandidaadid peavad esitama ametliku tõendi karistusregistri kannete puudumise kohta.

Tõlkekeskus tagab tööandjana võrdsed võimalused ning ootab kandideerimisavaldusi olenemata kandidaatide vanusest, rassist, poliitilistest, filosoofilistest või usulistest veendumustest, soost või seksuaalsest sättumusest, puudest, perekonnaseisust või perekondlikust olukorrast.

SÕLTUMATUS JA HUVIDE DEKLARATSIOON

Kandidaat peab esitama deklaratsiooni, et kohustub tegutsema sõltumatult avalikes huvides. Samuti tuleb tal deklareerida huvid, mis võivad ohustada tema sõltumatust.

5. ÜLDTEAVE

LÄBIVAATAMINE – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE

Kandidaadid, kes arvavad, et neil on põhjust esitada mõne otsuse kohta kaebus, võivad valikumenetluse mis tahes etapis küsida valikukomisjoni juhatajalt otsuse kohta lisateavet, otsuse edasi kaevata või esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile (vt I lisa).

KANDIDAATE KÄSITLEVALE TEABELE JUURDEPÄÄSU TAOTLUSED

Valikumenetluses osalevatel kandidaatidel on õigus taotleda juurdepääsu neid otseselt ja individuaalselt käsitlevale teabele. Sellise taotluse esitanud kandidaadid võivad saada valikumenetluses osalemise kohta lisateavet. Vastavad kirjalikud taotlused tuleb saata valikukomisjoni juhatajale hiljemalt kuu aja jooksul pärast valikumenetluse tulemustest teadasaamist. Vastus saadetakse ühe kuu jooksul. Taotluste menetlemisel arvestatakse, et personalieeskirjade kohased valikumenetlused on konfidentsiaalsed.

ISIKUANDMETE KAITSE

Tõlkekeskus tagab valikumenetluse korraldamise eest vastutava asutusena, et kandidaatide isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. oktoobri 2018. aasta määrusele (EL) 2018/1725, mis käsitleb füüsiliste isikute kaitset isikuandmete töötlemisel liidu institutsioonides, organites ja asutustes ning isikuandmete vaba liikumist ning millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 45/2001 ja otsus nr 1247/2002/EÜ (ELT L 295, 21.11.2018, lk 39). See kehtib eelkõige kandidaatide isikuandmete konfidentsiaalsuse ja turvalisuse kohta.

Kandidaatidel on õigus pöörduda igal ajal Euroopa Andmekaitseinspektori poole (edps@edps.europa.eu).

Vt [privaatsusteade](#)

1. LISA LÄBIVAATAMISE TAOTLUS – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE

Valikumenetlusi reguleerivad personalieeskirjad ja seepärast on kõik menetlused konfidentsiaalsed. Kui kandidaat leiab, et valikumenetluse mis tahes etapis tehtud otsus on kahjustanud tema huve, võib ta teha järgmist.

I. LISATEABE VÕI LÄBIVAATAMISE TAOTLUS

- Kandidaat võib saata kirja, milles ta taotleb lisateavet või oma juhtumi läbivaatamist, valikukomisjoni juhatajale järgmisel aadressil:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AST3-2023/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

10 kalendripäeva jooksul pärast konkreetsest otsusest teatava kirja kättesaamist. Valikukomisjon vastab võimalikult kiiresti.

II. OTSUSE EDASIKAEBAMINE

- Kandidaat võib esitada Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 90 lõike 2 alusel kaebuse töökeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talitusele järgmisel aadressil:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AST3-2023/02
Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Mõlema menetluse tähtajad (vt personalieeskirjad, mida on muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL, Euratom) nr 1023/2013 (ELT L 287, 29.10.2013, lk 15 – [EUR-Lex - 32013R1023 - ET - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)) algavad kandidaadi huve väidetavalt kahjustanud otsuse teatamise kuupäevast.

NB! Töölepingute sõlmimise pädevusega talitusel ei ole volitust muuta valikukomisjoni otsuseid. Vastavalt väljakujunenud kohtupraktikale kontrollib kohus valikukomisjonide ulatuslikku otsustusõigust üksnes valikumenetluse eeskirjade selge rikkumise korral.

III. KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE

- Kandidaadid võivad esitada kaebuse järgmisel aadressil:

Euroopa Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 228 lõike 1 alusel ning kooskõlas tingimustega, mis on sätestatud Euroopa Parlamendi 24. juuni 2021 aasta määruses (EL, Euratom) 2021/1163, millega kehtestatakse ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriv kord ja üldtingimused (Euroopa Ombudsmani põhikiri) ning tunnistatakse kehtetuks otsus 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom (ELT, 16.7.2021, lk 1–10).

NB! Kaebuse esitamine Euroopa Ombudsmanile ei peata personalieeskirjade artikli 90 lõikes 2 ja artiklis 91 sätestatud tähtaega kaebuse esitamiseks või otsuse edasikaebamiseks Euroopa Liidu Kohtus Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 270 kohaselt. NB! Samuti tuleb vastavalt Euroopa Parlamendi 24. juuni 2021. aasta määrusele (EL, Euratom) 2021/1163 (millega kehtestatakse ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriv kord ja üldtingimused (Euroopa Ombudsmani põhikiri) ning tunnistatakse kehtetuks

otsus 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom) võtta enne kaebuse esitamist kohaseid haldusmenetluslikke meetmeid asjaomastes institutsioonides või asutustes.